

Friedrich Wilhelm Weber,

## Dektritilio, ĉapitro 5, Ĉe la oferoŝtono

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

1 Ravaj estas la Juniaj  
Noktoj, kiam lumetante  
La vespera ruĝ' miksiĝas  
Kun aŭroro krepuskante;

2 Kiam ruĝaroze verŝas  
Sian sangon primavero,  
Kaj priploras tiun laste  
Najtingalo dum vespero;

3 Kiam sur tiliofloro,  
Sub folia baldakeno,  
Dormas la abelo laca,  
Kun la ŝarĝo de poleno;

4 Kiam ĉirpas en la nesto  
De l' hirundoj la idaro,  
Songas jam pri la vojaĝo  
Suden super ter' kaj maro.

5 Pepas sur grenkamp' koturno;  
Ĝoje pensas kamparano  
Pri la bonaj grajnoj, kiujn  
Metis li per sia mano.

6 Tra la ĵus kreskintaj spikoj  
Spiras susurad' kantante,  
Kvazaŭ irus jen spiritoj  
Bonaj tra l' kampar' benante. -

7 La kastel' jen de Driburgo!  
Ĝin ĉirkaŭis la silento  
Nokta de l' arbar', leviĝis  
Ĝi al klara firmamento.

8 Staris la kolono sankta  
De Irmino iam tie,  
Kiun reĝo Karl' bruligis  
Kun aŭdac' sakrilegie.

...

9 Kreskas nun arbustoj tie,  
Kie staris la kolono;  
Frankoj timas la sanktejon  
Kiel lokon de demono. -

10 Rava estis la mallonga  
Nokto antaŭ la solstico,  
Flagris sur la mont' Driburga  
De ofero-bruloj vico.

11 Estis kunvenintaj tie  
Adorantoj de Balduro,<sup>7</sup>  
El proksim' kaj malproksimo;  
Estis festo de l' naturo.

12 Jen sub kverkoj, sur razeno  
Staris la ofero-ŝtono;  
Apud ĝi kun tranĉilego  
Sanga en la man' matrono:

13 Estis tiu la pastrino  
Svanahild', la druidino;  
Blanka robo riĉe kovris  
La figuron de l' virino.

14 Kamparano prenis nun el  
Sia mano la ponardon;  
Fulko, la forĝist', incitis  
Per baston' de l' fajro ardon.

15 Kaj en kaldronego kupra,  
Sur la krad' de l' forno rita,  
Jen kun ajl' kaj visko bolis  
Ĉevalido konsekrita.

16 Estis ĝi libera besto  
De l' libera la arbaro,  
Ne portinta iam homon,  
Ne irinta antaŭ ĉaro.

17 Kaj Elmar', la kortsinjoro,  
Reve ĉe la fajro sidis;  
Ĉu li ankau la ĉevalon  
Saksan morti antaŭvidis? -

...

---

<sup>7</sup>Balduro (germane: Baldur) estis la ĝermana dio de la lumo.

18 Susuretis nur la arboj,  
Ĉirkaŭstaris adorante  
La preĝantoj, dum la fajro  
Flame ŝprucis kraketante.

19 Godo venis, la krispulo,  
Estis li ofer-servisto;  
Krispan havis li hararon,  
Lerta estis li fiŝisto.

20,„Staras la gardistoj ĉie,“  
Diris tiu, „nin ne ĝenos  
Perfidul', malrespektulo;  
En trankvilo ni solenos.“

21 Nun tri fojojn nudpiede,  
Jenan dion alvokante  
Paŝis la pastrino ĉirkaŭ  
Tiu fajro bendirante. <sup>8</sup>

22 Kaj benante la oferon,  
Kiu enkaldrone bolis,  
Kaj farante sanktan signon,  
La pastrino ekparolis:

23 „Vi respekte nun adoru,  
La malico fore restu;  
La arbaro kaj la steloj  
Kaj la dioj nin atestu.

24 Ĉe ofero kaj preĝado  
Restu la pekuloj fore;  
Tretu antaŭ l' Eternuloj  
Puramane, purakore! -

25 Por memori pri Balduro  
Venis ni al ŝton' ĉi tiu,  
Lian morton prifunebri  
Decas al piulo ĉiu.

...

---

<sup>8</sup>aŭ:

Nun tri fojojn nudpiede  
Paŝis la pastrino digna,  
Benon diris, grajnoj'n ĵetis,  
Ĉirkaŭ tiu fajro ligna.

26 Ekde kiam lin mortigis  
 Senintence frato lia,  
 Malaperis el la mondo  
 Homa paco, paco dia.

23 Ĉu la vortojn vi divenas,  
 Kiujn lia patro ame  
 En orelon lian flustris,  
 Antaŭ ol li brulis flame?

28 Estis esperiga tiu  
 Kara, alta Di-parolo;  
 Estis reekstaraj vortoj,  
 Lumaj sonoj de konsolo:

29 Ke revenos iam tiu  
 El la mondo de l' forgeso,  
 Kiel palaj ombroj iras  
 En la faŭkoj de l' Hadeso.

30 Kiam li revenos, tion  
 Eĉ ne scias la Valino.<sup>9</sup>  
 Li, Votan', nur konas tiun  
 Juĝotagon de l' mondfino;

31 kiam en batal' pereos  
 Iam la malnovaj dioj,  
 Kiam en tempŝtorm' defalos  
 Flaviĝintaj jam folioj;

32 Kiam la Muspelaj filoj  
 Fajre ruĝe norden rulos  
 Kaj en ega incendio  
 Tero kaj ĉielo brulos;

33 Por venĝado de prakulpo,  
 Ke en printempspir' matena<sup>10</sup>  
 Post inundo elakviĝu  
 Nova Tero benoplena,

...

---

<sup>9</sup>„Valino“ (germane: Wala) verŝajne estis profetino aŭ diino laŭ la ĝermana kredo.

<sup>10</sup>akcentu: Ké en príntempspír' maténa  
 aŭ: Ke en primaver' matena

34 Paca estos la homaro,  
Paca ankaŭ la naturo.  
Tiam - laŭ la profetino -  
Ree venos la Balduro.

35 Kies nom' ne eldireblas,  
La Kreint', la praa Dio,  
Ame regos la homaron  
Kaj por ĉiam super ĉio. -

36 Ĉu la tempo jam veninta  
Estas? Ĉu la sankta ulo,  
Kiun la Kristanoj nomas  
Fil' de Dio kaj savulo,

37 Ĉu li estas la Balduro? -  
Nur batalon li alportis,  
Nur malpacon kaj militon,  
Multaj homoj pro li mortis!

38 Vidas ni jen nur malamon  
Kaj kverelon; oferante,  
Time devas ni nin kaŝi,  
En profunda nokt' preĝante.

39 Tamen, eĉ se malpli hela  
Iĝas tiu temp' sensuna,  
Ni praktiku niajn ritojn  
Laŭ prapatra mor' ĝismuna.

40 Tretu nun en nian cirklon,  
Vi infanoj kaj adoru,  
Vi kun viaj florkronetoj  
Kantu tamen kaj ne ploru!

41 Kantu; ĉar infan' ne sentas  
La subpremon tiom akre,  
Fare de la fiaj Frankoj,  
Kiujn ni malbenas sakre.“ -

42 Kaj ekkantis la geknaboj  
Kun mallaŭta voĉ' infana:  
„Gardu nin, Balduro kara,  
Je l' koler' de l' Di' kristana!

...

43 Ho, revenu al ni fine  
 - Helpu nin en la mizero -  
 Sur la ora sunoĉaro  
 Al ni homoj sur la Tero!

44 Ho Balduro, blankajn florojn,  
 Kiuj kreskas jen surmonte,  
 Blankajn kiel viaj brovoj,  
 Donas ni al vi volonte.

45 Prenu la malmulton, kion  
 Donas la kampar' malriĉa,  
 Ho Balduro, milda dio,  
 Estu ĝi por vi sufiĉa!

46 Ho Balduro, di' de l' amo,  
 Klinu vin al ni favore!  
 Donas ni al vi ĉi tiujn  
 Blankajn florojn purakore.“

47 Ĉirkaŭ la oferostono  
 Iris ili kaj enĵetis  
 Sanktajn herbojn en la fajron,  
 Lumajn florojn ĉirkaŭmetis.

48 Kaj frustrante la pastrino  
 Prenis nun pokalon sian,  
 Diris: „Antaŭ ol vi manĝos,  
 Trinku nun la amon dian!“

49 Kaj aŭdeblis en la rondo  
 Nur mallaŭta hom-murmuro,  
 Same kiel enaŭtune  
 Sonas foliar-susuro.

50 Donis la ofer-servisto  
 Nun el la kaldrono granda  
 Al la homoj en la rondo  
 Iom de l' mangaj' vianda. -

51 Ĝoja manĝo ĝi ne estis! -  
 Tiu aro ne baptita  
 Pretis ĉiam je la fuĝo  
 Aŭ je la rezisto spita,

...

52 Kiel lupoj enarbare  
 Predon kaŝe elmanĝantaj,  
 Eĉ en foliarsusuro  
 La ĉasistojn ekaŭdantaj. -

53 Diris la pastrin': „Nun danku  
 Kaj estingu l' fajro-reston! <sup>11</sup>  
 Mi ne scias, ĉu ni povos  
 Festi la venontan feston.

54 Ne fidindaj estas ĉiuj,  
 Ja el nia rond' foriĝos.  
 Iru for! La steloj plie  
 Jam paliĝas, nun tagiĝos. - <sup>12</sup>

55 Iĝis for la homoj, kvazaŭ  
 Disiĝintaj sen reveno;  
 Kun la cindro kaj fajreroj  
 Ludis ventoj de mateno.

56 Ardis la montpintoj ruĝe  
 En la lumo de l' aŭroro;  
 Sonis de l' sovaĝa kato  
 Akra krio en la foro.

*Traduko de la Germana poemo “Dreizehnlinden, Kapitel 5, Am Opfersteine” de FRIEDRICH WILHELM WEBER (Frederiko Vilhelmo Vebero, \*1813-12-25 – †1894-04.05) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

*Arg-412-814 (2007-04-29 22:02:13)*

---

<sup>11</sup>aŭ: Kaj estingu la fajrreston;  
 aŭ: Kaj estingu fajroreston;  
<sup>12</sup>aŭ:

Ĉar findindas ja ne ĉiuj,  
 Kelkaj certe nin forlasos.  
 Iru for! Jam plipaliĝas  
 La stelar', la nokto pasos.